

对《植物名实图考》三十六种植物的订正*

陈 重 明

(江苏省植物研究所)

《植物名实图考》系我国清代吴其濬著。共记载植物 1714 种, 遍及我国十九省, 尤以江西、湖南、云南三省的植物为多。著者对古代的本草详加考证, 力求植物的名实统一, 大多数均按新鲜植物绘图, 使人一目了然, 往往据此可以鉴定到植物的种, 在我国现代植物分类学中不少植物的中文名称都是来自该书, 中外学者经常参阅, 可见其影响之深远。但吴其濬在编著该书时, 往往由于调查不周或所见植物不全, 故错误也不少。我们对全书进行了查阅考证, 略举一些错误的实例, 以供中外学者参考。

(1) 山西胡麻: 胡麻在第一卷中已经明确为芝麻, 即 *Sesamum indicum* L.。但在第二卷又说“胡麻, 山西、云南种之为田……。”其图所绘乃是亚麻科植物亚麻 *Linum usitatissimum* L.。

(2) 人苋: 本指苋的通称, 铁苋也是北方对苋的通称, 两者本是一物, 即可供食用的蔬菜, 应是苋科植物 *Amaranthus paniculatus* L.。但是作者却以“北地以色青黑而茎硬者当之。”所绘乃是大戟科植物海蚌含珠 *Acalypha australis* L. 又名钵斗装珍珠(今称铁苋菜)。

(3) 芥蕈: 应是十字花科植物芥蕈 *Thlaspi arvense* L.。但作者却以同科的荠菜 *Capsella bursa-pastoris* (L.) Medic. 来充作芥蕈。

(4) 囊荷: 根据本草学考证囊荷应为姜科植物 *Zingiber mioga* Rosc.。在江苏南通、江西、湖南等地均将其作为蔬菜, 古代本草中本列入菜部。但明代李时珍因不识此物, 便将其退入隰草类。本书将其重新归入菜部, 这是很正确的, 但却没有采到真正的囊荷, 而误将百合科的一种植物荞麦叶大百合, 土名称洋百合或八仙贺寿草的 *Cardiocrinum cathayanum* (Wils.) Stearn 来充作囊荷。

(5) 白头翁: 我国古代本草中所说的具有治痢特效的中药白头翁, 经过考证确应为毛茛科的植物 *Pulsatilla chinensis* (Bge.) Regel. 但本书中却有两个白头翁的图, 一图似为虎耳草科黄芩山

Dichroa febrifuga Lour., 另一图则似菊科羊耳菊 *Inula cappa* (Buch-Ham.) DC.。而真正的毛茛科白头翁虽然被作者采到了, 但是他却不认识, 而取名为虎掌花。

(6) 蓝: 根据本草的研究表明, 古代所说的蓝、冬蓝、大叶冬蓝等都是指十字花科的菘蓝 *Isatis tinctoria* L. var. *indigotica* Cheo et Kuan. 作者虽然谈及了此蓝, 但所画的却是另外二种植物, 蓼蓝 *Polygonum tinctorium* Ait. 和马蓝 *Strobilanthes cusia* (Nees) O. Kuntze 以它们作为蓝的正品是不恰当的。

(7) 通草: 中国古代本草著作中所述的通草应是木通科植物 *Akebia quinata* (Thunb.) Decne. 在宋代《图经本草》中在通草下附了一张通脱木图, 但说明了此条系混淆品种, “今人谓之木通, 而俗间俗谓通草, 乃通脱木也。”“古方所用之通草, 皆今之木通, 通脱稀有使者, 近世医家多利用利小便, 南人或以蜜煎作果, 食之甘美, 并解诸药毒。”但是吴其濬错误地认为通脱木即为通草, 否定古来有藤的木通是通草, 所绘通草一, 通草二, 皆是通脱木 *Tetrapanax papyriferus* (Hook.) K. Koch. 此外他又将在江西、湖南访问到的一种土名叫通草植物, 根据图与所述, 今考证为旋花科植物打碗花 *Calystegia hederacea* Wall.。用它来命名通草是错误的。

(8) 密蒙花: 我国宋代《开宝本草》和宋代《图经本草》所述及所绘的密蒙花皆系马钱科植物 *Buddleia officinalis* Maxim. 但是本书却将另一种菊科植物羊耳菊 *Inula cappa* (Buch-Ham.) DC.。当作宋《开宝本草》中的密蒙花, 这也是错误的。

(9) 山慈姑: 在我国历代本草著作中所说的山慈姑应是百合科植物 *Tulipa edulis* (Miq.) Backer. 但本书作者却以薯蓣科植物黄独 *Dioscorea*

* 本工作系在我室黄胜白先生指导下完成。并承我所单人骅先生、周太炎先生和王铁僧同志审阅、指正, 特此致谢。

bulbifera L. 作为山慈姑,这和历代本草著作中所说的山慈姑毫无相同之处。但在本书中记有另一种植物叫做老鸦瓣,所述与所绘即真正的百合科植物山慈姑 *Tulipa edulis* (Miq.) Backer.。

(10) 威灵仙: 根据历代本草研究表明,自唐代至明代的本草著作中所说的威灵仙应是玄参科植物 *Veronicastrum sibiricum* (L.) Pennell 但本书作者却说“威灵仙,有数种,本草纲目以铁脚者堪用,余者不入药,今俚医都无分别,救荒本草所述形状也别一种,今但以铁脚者属本草。”可见他是选用了一种威灵仙入本草,和历代本草所说的不相符合,乃是毛茛科内铁线莲属植物, *Clematis chinensis* Osbeck. 以这种植物为威灵仙的正品,即由此书正式开始。

(11) 败酱: 我国古代本草著作中最早所说的败酱应是开黄花的败酱科植物 *Patrinia scabiosaeifolia* Fisch.。但是李时珍在其所著的《本草纲目》中以开白花的败酱科植物 *Patrinia villosa* Juss.。(俗名胭脂麻)为败酱,吴其濬继承了这个观点,对真正开黄花的败酱,却取名为黄花龙芽。

(12) 莽草: 根据本草著作的研究表明,莽草应是木兰科八角茴香属 *Illicium* L. 的植物。但是本书作者对此并不熟悉,他误以为江西、湖南一种叫水莽兜的植物就是莽草,他说:“莽草,根尤毒,长至尺余,俗曰水莽兜,也曰黄藤,浸水如雄黄色,气极臭,园圃中渍以杀虫,其叶也毒,南赣呼为大茶叶无异。”所说所绘乃卫矛植物雷公藤 *Tripterygium wilfordii* Hook. f., 与历代所说的莽草完全不符。德国人伯乐 (Breitschneider) 等曾考证认为李时珍《本草纲目》中所述的莽草与吴其濬所说的莽草一致,都是雷公藤,所以应以雷公藤作为莽草的正品。这是因为考证者参考了味古斋的错误版本所致,实际上李时珍所绘的莽草与宋《图经本草》中的蜀州莽草相类似,为 *Illicium* L. 一属的植物。

(13) 当归: 当归的正品应该是伞形科植物 *Angelica sinensis* (Oliv.) Diels, 吴其濬没有见过这种道地的当归药材,而选用了另一种伞形科植物鸭儿芹 (俗名又称鸭脚板当归) *Cryptotaenia japonica* Hassk. 来充做当归用。

(14) 葶苈: 葶苈应是十字花科植物 *Lepidium apetalum* Willd 本书著者所绘显然是同科的另一种植物蔊菜 *Rorippa indica* (L.) Hiern.

(15) 蔊菜: 蔊菜应是十字花科植物 *Rorippa*

indica (L.) Hiern, 但作者所绘显然是同科的另一种植物碎米荠 *Cardamine hirsuta* L., 这也是他误认所致。

(16) 黄药子: 根据本草考证表明黄药子的原植物应该是虎杖,湖南谓之酸杆,其茎如蓼有斑,江西或谓斑根,似藤实非藤,即 *Polygonum cuspidatum* Sieb. et Zucc.。本书作者所绘黄药子有三图,后两图确为虎杖,但第一图却为毛茛科植物 *Clematis terniflora* DC. (*C. paniculata* Thunb.)。

除此以外,作者又说:“滇南别有黄药,乃极似山薯而根圆多须,即湖南之野山药。”自此以后黄药子的原植物有两种,一种系毛茛科植物 *Clematis terniflora* DC., 另一种系薯蓣科植物 *Dioscorea bulbifera* L., 而虎杖倒反而不再成为黄药子的原植物,这样似藤实非藤的植物就完全变成了藤本植物。

(17) 狼尾草: 狼尾草应该是禾本科植物 *Pennisetum alopecuroides* (L.) Spreng 但本书作者却另据细丝茅即油芒 *Spodiopogon cotulifera* (Thunb.) Hack. 绘图而指为狼尾草,致使日本学者牧野富太郎也认为此物应是狼尾草,而继承了吴氏的错误。

(18) 常山: 即是恒山 *Dichroa febrifuga* Lour. (古读佷山,因其产于佷山今湖北省长阳县佷山),是虎耳草科植物。吴其濬在江西所见到的常山,可能是马鞭草科牡荆一类植物,由于这样,常使研究治虐药的人们对常山的原植物种类混淆不清。

(19) 葶藶: 根据本草研究表明,葶藶应是薯蓣科植物,并发现历代就有以菝葜、土茯苓等混做葶藶,李时珍曾经指出这是不对的,吴其濬也因葶藶、菝葜、土茯苓三品混乱,欲加区别,曾携锄登山,根据目验,别画新图,但因他误听人言,以金刺为葶藶,故所绘葶藶二图,均是百合科菝葜属 *Smilax* L. 内的植物。

(20) 贝母: 贝母有两种,一是川贝,一是浙贝,皆系百合科植物,作者虽也提到,但他却不认识实物,选了四川的一种贝母来绘图,观其所画乃天南星科植物半夏的幼苗 *Pinellia ternata* (Thunb.) Breit.

(21) 飞廉: 飞廉应是菊科植物 *Carduus crispus* L., 但作者在云南采得臭灵丹 *Laggera pterodonta* (DC.) Benth., 他误认为飞廉。他虽然批评了李时珍以漏芦为飞廉的错误,但他自己并不认识真正的飞廉。

(22) 淡竹叶: 淡竹叶本是指淡竹的叶片, 淡竹是相对苦竹而言, 在古代的本草中淡竹、苦竹、箬竹是入药的三种竹类。古代作为淡竹叶的代用品是鸭跖草科的鸭跖草(古名碧竹子) *Commelina communis* L., 现在民间也是如此。但是在《本草纲目》一书中却采用一种叫碎骨子, 即土名又叫山鸡米的植物来作为淡竹叶的代用品, 吴其濬曾批评李时珍说:“唯李时珍以此草定为淡竹叶”, 但是吴其濬仍然以山鸡米 *Lophatherum gracile* Brongn. 为淡竹叶。现代植物分类学者书中也有根据吴氏的鉴定定此属 *Lophatherum* Brongn. 的中文属名为淡竹叶属。

(23) 白芷: 根据白芷的本草考证, 古代所说的白芷正品应该是杭白芷 *Angdlica dahurica* (Fisch.) Benth. et Hook. var. *formosana* (Boiss.) Shan et Yuan, 但是吴其濬取了云南所谓的白芷绘了图, 实际乃是粗糙独活 *Heracleum scabridum* Franch.。这种植物现在也已不做白芷了。

(24) 荆三稜: 应是莎草科植物 *Scirpus yagara* Ohwi, 但作者所绘的荆三稜两枝都是莎草属的植物, 香附子 *Cyperus rotundus* L., 不是真正的荆三稜。

(25) 积雪草: 本书作者在积雪草下绘有两图, 左下图确为积雪草 *Centella asiatica* (L.) Urban, 但右上图则为同科的另一种植物天胡荽 *Hydrocotyle sibthorpioides* Lam.

(26) 鱼腥草: 应是三白草科的植物蕺菜 *Houttuynia cordata* Thunb., 其枝叶揉碎以后, 确有一股鱼腥味。但本书作者所绘之鱼腥草乃是禾本科植物华马唐 *Digitaria chinensis* Hornem.

(27) 粱: 作者所绘粱并非粱, 而是粟(即小米) *Setaria italica* (L.) Beauv.

(28) 莠竹: 莠竹应为禾本科植物 *Microstegium vimineum* var. *imberbe* (Nees) Honda. 但根据本书所绘之莠竹乃似荻草 *Arthraxon hispidus* (Thunb.) Makino.

(29) 王孙: 根据本草研究表明, 王孙应是百合科植物 *Paris tetraphylla* A. Gray, 但作者却将

三白草科的植物三白草 *Saururus chinensis* (Lour.) Baill., 湖南常呼为节藕的这种植物误定为王孙, 这是错误的。

(30) 榆: 榆应是榆科植物 *Ulmus pumila* L., 本书作者所绘乃是刺榆 *Hemiptelea davidii* (Hance) Planch.

(31) 水杨梅: 本书有三条水杨梅, 但所说的植物各不相同, 三十八卷中的水杨梅, 生宁都, 高丈余, 叶如小桑, 赭纹有密, 冬时附茎结实, 紫黑匀圆, 大如绿豆, 土人云果叶可退热, 根可治遗精, 根据其图来看, 是紫金牛科植物杜荃山。 *Maesa japonica* (Thunb.) Morltzi, 与茜草科的水杨梅 *Adina rubella* Hance 是完全不同的植物。

(32) 筋骨草: 本书中筋骨草有两条, 一条系唇形科 *Ajuga* L. 属中的植物, 但在十六卷中又重出筋骨草, 此图所画乃蕨类植物中石松科植物铺地蜈蚣 *Lycopodium cernuum* L.

(33) 地锦: 本应是大戟科植物 *Euphorbia humifusa* Willd., 但是本书云“……紫茎, 塌地生, 叶如初生菊叶而短, 深齿有光, 开小粉紫花大如粟, 结实作穗, 味微辛。”所说所绘系玄参科 *Veronica* L. 一属的植物。

(34) 瓜子金: 本书中有瓜子金两条, 卷十五中的一条瓜子金, 确为远志科植物 *Polygala japonica* Houtt. 但十六卷又出现了一种瓜子金, 此植物显然是近似蕨类植物水龙骨科的抱石莲 *Lepidogrammitis drymoglossoides* (Bak.) Ching.

(35) 鸦胆子: 应是苦木科植物鸦胆子 *Brucea javanica* (L.) Merr., 但是本书中所绘的鸦胆子经吴征镒先生鉴定乃是大戟科植物草沉香(又称云南土沉香) *Excoecaria acerifolia* F. Didrich.

(36) 草石蚕: 古代本草著作中所说的草石蚕乃是唇形科植物(又称甘露子或宝塔菜) *Stachys sieboldii* Miq., 这在本书的第四卷已有说明。但在十六卷中又重出一条草石蚕, 根据对此图文的考证, 应系蕨类植物中 *Selaginella spring.* 的植物幼苗。

NOMECLATURAL REVISION OF 36 SPECIES OF PLANTS IN THE CHINESE HERBAE «ZHI WU MING SHI TU KAO»

CHEN CHONG-MING

(*Jiangsu Institute of Botany*)

Abstract

The “*Iconographia Plantarum*” written by Wu Chi-Tseng in the Qing Dynasty (A. D. 1848) is a classical monumental work in the literature of botany. 1714 species of plants widely-spread all over 19 provinces of our country, especially in Jiangxi, Hunan and Yunnan Provinces, were described in this book.

nan and Yunnan Provinces, were described try, especially in Jiangxi, Hunan and Yun-

In order to make the plant names coincide with the original material as possible, the author had commented upon chinese herbal in considerable detail. Most of the plants were illustrated after their habitual appearance in somewhat clear manner. As a means for identifying certain species of the plant, this work has been playing an important role in development of modern botanical science in China.

In modern taxonomical books a great deal of chinese name of plants are originated from this book, and they were available for reference to numerous researchers both at home and abroad. On account of inadequate observation, a lot of mistakes or misleadings occured in this book, and often been overlooked by the later botanists. Some of the modern authors still adhere to the work “*Iconographia Plantarum*” and even quoting the erroneous statement from it, thus we have to correct.

This paper annotates and commentates the misleading items of 36 species of plant, and calls for the attention to the future readers.